

การศึกษา เปรียบเทียบการใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกในงานเขียน

ของโกแล็ตและสุวรรณี สุนทร



นางสาวรุ่งโรจน์มา จันทร์โรจนวงศ์

ศูนย์วิทยพัชการ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต

ภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2527


ISBN-974-563-708-4

008901

1635476X

A COMPARATIVE STUDY OF THE SENSIBILITY AS SHOWN IN

COLETTE'S AND SUWANNEE SUKONTA'S WRITINGS



Miss Sumantana Chantaroagwong

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Comparative Literature

Graduate School

Chulalongkorn University

1984

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การศึกษา เปรียบเทียบการใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกในงานเขียนของ โกลิเอตและลู่วรรณี ลู่คนธา

โดย

นางสาว ลู่มิ่งทิมา ลู่คนธา

ภาควิชา

วรรณคดีเปรียบเทียบ

อาจารย์ที่ปรึกษา

ดร. อนงค์นาฏ เมธาคณวดี



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาวิทยาศาสตรบัณฑิต

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(รองศาสตราจารย์ ดร. ลู่ประดิษฐ์ บุนนาค)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... พงศกฤษ พันธุ์..... ประธานกรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พวงคราม พันธุ์บุรณะ)

..... อังอร..... กรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อังอร ลู่พันธุ์วิชัย)

..... กงกชกร..... กรรมการ

(อาจารย์หม่อมราชวงศ์ กงกชกร ตระเวทีกุล)

..... อนงค์นาฏ..... กรรมการ

(อาจารย์ ดร. อนงค์นาฏ เมธาคณวดี)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ . การศึกษา เปรียบเทียบการใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึก  
 ในงานเขียนของโกแล็ตและลู่วรรณี ลู่คนธา  
 ชื่อผู้เขียน น.ล.ลู่มัญจนา จันทร์โรจวงศ์  
 อาจารย์ที่ปรึกษา ดร.อนงค์นาฏ เมธาคุณวดี  
 ภาควิชา วรรณคดีเปรียบเทียบ  
 ปีการศึกษา. 2526



บทคัดย่อ

ความสามารถของโกแล็ตและลู่วรรณีซึ่ง เป็นที่ยอมรับกันนั้นก็คือความดีเด่นในการ  
 บรรยายซึ่งเต็มไปด้วยความละเอียด ความประณีต ให้ภาพที่มีสีสัน มีชีวิตจิตใจและภาษา  
 ที่ทั้งสองนำมาใช้ล้วนเป็นภาษาที่ได้รับการคัดเลือกอย่างพิถีพิถัน ให้ทั้งอารมณ์ความรู้สึกและ  
 ให้ภาพแก่คนอ่านไปพร้อม ๆ กัน ทั้งนี้เพราะโกแล็ตและลู่วรรณีเป็นผู้ที่มีประสาทความรู้สึก  
 ที่ไวและละเอียดอ่อนมากซึ่ง เธอได้ใช้คุณสมบัตินี้ที่เธอมีอยู่ในการบรรยายไม่ว่าจะเป็นการกล่าว  
 ถึงธรรมชาติหรืออารมณ์ความรู้สึกก็ตาม คุณสมบัตินี้ที่คล้ายคลึงกันของนักเขียนทั้งสองคนนี้  
 ส่วนหนึ่งอาจจะมาจากความใกล้ชิดธรรมชาติและความเป็นศิลปินก็อาจเป็นได้

ดังนั้นในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะมิวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์ประวัติชีวิตซึ่งเป็นเหตุ  
 ผลหนึ่งที่มาไปสู่การใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกอันได้แก่สัญประสาท โสติดประสาท  
 ฆานประสาท ชิวหาประสาท กายสัมผัสในงานเขียนของนักเขียนทั้งสองและเพื่อศึกษา  
 เปรียบเทียบการใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกในการกล่าวถึงธรรมชาติและอารมณ์  
 ในงานของนักเขียนทั้งสอง และเพื่อศึกษา เปรียบเทียบการใช้ภาษาซึ่งนักเขียนทั้งสองพิถีพิถันใน  
 การเลือกคำเพื่อแสดงถึงความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึก

ผลจากการศึกษาวิจัยพบว่าโกแล็ตและลู่วรรณีมีประวัติชีวิตที่คล้ายคลึงกันมากคือเกิด  
 และเติบโตในชนบทซึ่งแวดล้อมด้วยธรรมชาติและทั้งสองคนต่างก็ผูกพันกับชนบทซึ่ง เป็นบ้านเกิด

ของเธอ จึงทำให้ประสาทความรู้สึกของทั้งสองแยกจากการกล่าวถึงธรรมชาติไม่ได้  
แม้แต่ในการกล่าวถึงอารมณ์ก็ยังนำไปสัมพันธ์กับธรรมชาติอยู่เสมอ นอกจากนี้นักเขียน  
ทั้งสองยังได้ใช้ความเป็นศิลปินที่มีอยู่ในตัวในการเลือกใช้คำซึ่งให้ภาพและความรู้สึกชัดเจน



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Thesis Title . A Comparative Study of the Sensibility as  
Shown in Colette's and Suwannee Sukonta's  
Writings.  
Name Miss Sumantana Chantaroagwong  
Thesis Advisor Dr. Anongnart Metakunawudh  
Department Comparative Literature  
Academic Year 1983

#### ABSTRACT

Basically, Colette and Suwannee Sukonta possessed similar abilities; those were their talents in giving description which were detailed, delicate, colorful and lively. Evenmore, their uses of languages were elaborately selected; giving both emotion and illustration simultaneously to the readers. Since both of them had this keen and delicate sensibility, they used these talents in describing nature and emotion. Such similar qualities may be derived from their closelness to nature, or else, their artistic characteristic within them.

Thus, the purposes of this thesis are firstly to analyse the biography of these two authors which contributed their uses of five perceptions; visual, hearing, smelling, tongue and touchable sensibility in their works. Secondly, to compare their uses of sensitive perception in portraying nature and emotion. Finally, to compare their uses of languages they carefully selected in depicting the sensitive senses.

The result of the study was founded that Colette and Suwannee Sukonta's biography was alike, that was, they were born and grown up in up-country, surrounding by nature. Both of them were tied to their primitive dwelling which inspired them in loving nature. Even talking about emotion, they still brought nature in. Besides, these two authors used their artistic trait in selecting words that splendidly illustrated both images and feeling.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



### กติกรรมประกาศ

ข้าพเจ้าขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. อนงค์นาฏ เมธาคณวุฒิ ซึ่งเป็น  
อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำและตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ด้วยความ  
เอาใจใส่ดีเยี่ยมและขอกราบขอบพระคุณท่านคณะกรรมการทุกท่านที่ได้กรุณาแนะนำแก้ไขข้อ  
บกพร่องต่าง ๆ นอกจากนี้ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณบรรดามิตรสหายที่ได้ให้ความช่วยเหลือ  
และช่วยเป็นกำลังใจให้ทำงานนี้จนลุล่วงไปด้วยดี



ศูนย์วิทยพัชร์พยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทาลัย





คำไว้อาลัยแด่ "สุวรรณี สุคนธา"

วันที่ 3 กุมภาพันธ์ 2527 เป็นวันที่วงการนักเขียนและนักอ่านของไทยได้สูญเสียนักเขียนที่มีความสามารถสูงคนหนึ่งไปคือ "สุวรรณี สุคนธา" การจากไปของเธอก่อนเวลาอันสมควรด้วยน้ำมือของทรชนนั้นได้สร้างความเสียใจและความอาลัยมาสู่ผู้คนเป็นจำนวนมากรวมทั้งข้าพเจ้าด้วย ผลงานของเธอเน้นทั้งความรื่นรมย์ ความงดงามมาลู่หัวใจของผู้อ่านและยังให้ข้อคิดเกี่ยวกับสังคมอีกด้วย เป็นที่น่าเสียดายที่สังคมไทยต้องสูญเสียคนดี คนมีค่า เช่น เธอไปแต่ทว่าผลงานของเธอจะอยู่เป็นตัวแทนให้คนรุ่นหลังได้ศึกษาและประจักษ์ถึงคุณค่าของเธอตลอดไปดังที่ วาณิช จรุงกิจอนันต์ได้กล่าวถึงเธอไว้ว่า

ผลงานของเธอจักอยู่เป็นนิรันดร์ จะอยู่ ณ ที่นั้น ขอให้เราได้หวังว่าจะยังมีคนที่เดินเข้าไปหา ไปสืบทอดศึกษาผลงานของเธอในกาลต่อไป...ต่อไป นั้นหมายความว่าคนที่รักและต้องการเข้าใจสิ่งๆที่เรียกกันว่าศิลปะยังมีอยู่

เพื่อที่เขา...คนรุ่นต่อ ๆ ไป จะได้รู้จักเธอตั้งที่เรารู้จัก รู้ว่าแง่มุมหนึ่งของการเขียนหนังสือที่ดีนั้นเป็นอย่างไร รู้ว่า สุวรรณี สุคนธา คือใคร ยิ่งใหญ่อย่างไรและจากไปอย่างน่าเสียดายเพียงไหน

เพื่อที่พวกเขาจะได้ตั้งคำถามว่าทำไม...ทำไมคนรุ่นเราจึงต้องสูญเสียเธอไปอย่างน่าอนาถก่อนเวลาอันควรเช่นนั้น

และขอให้เราได้ตั้งความหวัง...หวังว่าจะไม่มีคำถามที่มองเดี่ยวกันนี้ในยุคลสมัยของพวกเขา<sup>1</sup>

ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

1. วาณิช จรุงกิจอนันต์, "สิ้นกันวันนี้...สุวรรณี สุคนธา," เดลินิวส์ (11 กุมภาพันธ์ 2527): 5.



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย .....	๔
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ .....	๘
กิตติกรรมประกาศ .....	๗
คำไว้อาลัย .....	๘
บทที่	
1    บทนำ .....	1
ความเป็นมาของปัญหา .....	1
ประวัติของนักเขียนทั้งสอง โดยย่อ .....	1
ขอบเขตและวิธีการศึกษาวิจัย .....	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ .....	8
2    ประวัติชีวิตที่มีอิทธิพลต่องานเขียนของ โกวเลียดและสุวรรณี	
ในด้านการใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึก .....	9
โลกในวัยเด็กซึ่งแวดล้อมไปด้วยพืชและสัตว์ .....	10
พื้นฐานทางครอบครัว .....	18
สภาพชีวิตในชนบท .....	20
ความผูกพันกับบ้านเกิด .....	22
อิทธิพลของแม่ที่มีต่อโกวเลียด .....	26
ความเป็นศิลปิน .....	30

	หน้า
3 การใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกลงในการกล่าวถึง ธรรมชาติ.....	34
สัญประสาท .....	34
สี .....	35
แสง .....	42
ลักษณะท่าทางของคน .....	45
ลักษณะท่าทางของสัตว์ .....	49
ฉานประสาท .....	55
โสตประสาท .....	58
ชีวภาพประสาท .....	61
กายสัมผัส .....	63
4 การใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกลงในการกล่าวถึง อารมณ์รักใคร่ .....	67
การใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกลงในการ บรรยายอารมณ์รักใคร่โดยตรง .....	67
สัญประสาท .....	68
ฉานประสาท .....	68
กายสัมผัส .....	69
การใช้ความอ่อนไหวของประสาทความรู้สึกลงในการ กล่าวถึงอารมณ์รักใคร่โดยการ เปรียบเทียบ .....	70
สัญประสาท .....	70
ฉานประสาท .....	73
ชีวภาพประสาท .....	74
กายสัมผัส .....	74

	หน้า
การบรรยายฉากขณะแสดงอารมณ์รักใคร่ .....	78
การนำธรรมชาติมาใช้กล่าวถึงลับในฉากที่บรรยาย อารมณ์รักใคร่ .....	78
การนำธรรมชาติมาใช้เป็นฉากขณะที่มีการแสดง ออกของอารมณ์รักใคร่ .....	80
5 การใช้คำและความเปรียบซึ่งแสดงถึงความอ่อนไหวของประสาท ความรู้สึก .....	85
การเลือกความเปรียบ .....	87
การนำนามธรรมมาเปรียบกับรูปธรรม .....	88
การนำสิ่งมีชีวิตมาเปรียบกับสิ่งมีชีวิต .....	89
การนำสิ่งไม่มีชีวิตมาเปรียบกับสิ่งไม่มีชีวิต .....	92
การนำสิ่งมีชีวิตมาเปรียบกับสิ่งมีชีวิต .....	94
การนำสิ่งมีชีวิตมาเปรียบกับสิ่งมีชีวิต .....	95
การใช้คำในความเปรียบ .....	99
การใช้คำนามผลัม .....	100
การใช้คำกริยาในความหมายที่ล่อง .....	102
การใช้คำเสียเปรียบ .....	103
6 สรุปรการวิจัยและข้อเสนอแนะ .....	110
เอกสารอ้างอิง .....	113
ประวัติ .....	118